

А. С. Бабосова

**ФОРЕНИЗАЦИЯ И ДОМЕСТИКАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ РУССКОЙ
НАРОДНОЙ СКАЗКИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК:
ПРЕИМУЩЕСТВА И НЕДОСТАТКИ**

Перевод русских народных сказок на английский язык относится к задачам, требующим сохранения уникального культурного колорита оригинала, сохраняя при этом понимание англоязычной аудиторией русскоязычных реалий. Для этого переводчики применяют стратегии доместикации и форенизации, каждая из которых имеет свои преимущества и недостатки.

Доместикация позволяет сделать текст более понятным для читателя, устраняя культурные и языковые барьеры. Например, фраза *Жили-были дед да баба* может быть переведена как 'Once upon a time there was a couple', что приближает текст к стилю традиционных западных сказок и облегчает восприятие сюжета. Используя эту стратегию, англоязычный переводчик русских сказок Пол Уильямс заменяет трудные для понимания реалии, например, *квашня* (традиционная русская закваска), на более нейтральные и общеизвестные слова, например, 'dough'. Подобные приемы способствуют созданию для англоязычного читателя понятного текста.

Однако у доместикации есть и свои минусы. Данная стратегия может привести к утрате культурного контекста, т.к. в оригинале имеются специфические лексические единицы (*околица* как граница деревни), которые представлены описанием 'the end of the village'. При этом теряются характерные для русской культуры символы. Кроме того, доместикация нередко нейтрализует образность текста. Так, выражение *ему все нипочем*, переведенное как 'and he didn't care', звучит менее экспрессивно и утрачивает оттенки коннотативных значений. К тому же, при чрезмерной адаптации текст приобретает черты сказки без национального колорита.

Форенизация напротив, сохраняет культурные и исторические особенности текста оригинала, оставляя читателю возможность ощутить атмосферу первоисточника. Например, такие реалии как *царь* 'tsar', *царевич* 'tsarevich' и *боярин* 'boyar', помогают передать особенность русского монархического и социального уклада жизни, без обобщений типа "king", "prince", "noble". Форенизация позволяет читателю понять, что действие разворачивается на Руси, а не в абстрактном пространстве. Тем не менее, форенизация может усложнить текст, особенно если речь идет о малоизвестных реалиях. Понятия *верста* 'verst' и *пуд* 'pood', традиционные русские единицы измерения длины и веса, могут вызвать непонимание у читателя без соответствующих пояснений, что создает впечатление «чуждости» текста, отдаляя читателя от событий сказки и снижая его эмоциональное участие.

Таким образом, сравнение преимуществ и недостатков стратегий доместикации и форенизации в переводе русских народных сказок на английский язык показало, что выбор стратегии зависит от цели переводчика: приблизить текст оригинала к иноязычной аудитории, утратив информативность и образность отдельных лексических единиц, или сохранить исторические и культурные особенности текста, усложнив его понимание для читателя.